



ZMLUVA O DIELO
Č. u objednávateľa: ZML-1-2/2010-200

uzatvorená v zmysle § 536 a nasl. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ: **Štatistický úrad SR**
Miletičova 3
824 67 Bratislava

Zastúpený: **PhDr. Ľudmilou Benkovičovou, CSc.**
predsedníčkou úradu

Oprávnená osoba:
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000136567/8180
IČO: 00166197
DIČ: 2020830218
(ďalej len „objednávateľ“)

Zhotoviteľ: **TREXIMA Bratislava, spol. s r. o.**
Drobného 29
844 07 Bratislava
v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
Sro, vložka číslo: 6288/B,
20. 12. 1993

Zastúpený: **Ing. Gézom MIHÁLYM, CSc.**
konateľom, riaditeľom spoločnosti
Ľubomír Kadlečík
VÚB Bratislava – Dúbravka
2016347032/0200
IČO: 31364381
DIČ: 2020343996
IČ pre DPH: SK2020343996
(ďalej len „zhotoviteľ“)

Článok I.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie odborného prekladu vysvetliviek k medzinárodnej štandardnej klasifikácii ISCO 08 z anglického jazyka do slovenského jazyka a realizácia pilotného zisťovania o štruktúre miezd za referenčný rok 2009 podľa tejto klasifikácie. Uvedené činnosti sú súčasťou procesu adaptácie a overovania novej klasifikácie ISCO 08 v informačnom systéme objednávateľa podľa Odporúčania Komisie č. 2009/824/EC.
2. Práce a výkony súvisiace so zabezpečením bodu 1 tohto článku spočívajú v komplexnej realizácii prác zameraných na:

- a) vykonanie odborného prekladu vysvetliviek vypracovaných Medzinárodnou organizáciou práce ku klasifikácii ISCO-08. Kompletné vysvetlivky v počte strán 450 poskytné objednávateľ zhotoviteľovi v anglickom jazyku.
 - b) realizáciu pilotného overenia - kódovania pracovných miest štvormiestnymi kódmi ISCO 08 s využitím preložených vysvetliviek v praxi. Pilotné overovanie (kódovanie pracovných miest podľa klasifikácie ISCO 08) bude realizované na údajoch o štruktúre miezd za rok 2009 minimálne v desiatich vybraných organizáciách (významných zamestnávateľoch), v spolupráci s ich personálnymi pracovníkmi a expertmi zhotoviteľa.
3. Výstupom prác uvedených v bode 2 písm. a tohto článku bude slovenská verzia vysvetliviek pre všetky úrovne klasifikácie ISCO 08 odovzdaná objednávateľovi v elektronickej forme ako tabuľkový súbor v štruktúre podľa požiadaviek objednávateľa.
 4. Výstupom prác uvedených v bode 2 písm. b tohto článku bude štúdia s výsledkami pilotného overovania, vrátane údajov o štruktúre miezd podľa ISCO 08 za rok 2009, v porovnaní s údajmi o štruktúre miezd podľa KZAM za rok 2008 a 2009 a ich analytickým zhodením vo vzťahu k zavedeniu ISCO 08. Súčasťou výstupu bude aj návrh na korekciu vysvetliviek, t.j. ich upresnenie alebo doplnenie vyplývajúce zo skúseností zhotoviteľa pri ich praktickom použití. Výstup bude odovzdaný objednávateľovi v elektronickej a papierovej forme.
 5. Zhotoviteľ bude predmetné činnosti uvedené v bode 2 tohto článku realizovať prostredníctvom svojich osvedčených a efektívnych metód, vlastných vývojových know-how a počítačových programov, ktoré sú predmetom autorsko-právnej ochrany podľa § 18 a 50 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov.

Článok II. Termíny plnenia

1. Jednotlivé práce a výkony zhotoviteľ odovzdá objednávateľovi v nasledujúcich etapách:
 - a) výstup prác uvedených v bode 3 článku I. za

všetky úrovne hlavných tried 0 a 1	do 31. marca 2010,
všetky úrovne hlavných tried 2 a 3	do 30. apríla 2010,
všetky úrovne hlavných tried 4, 5 a 6	do 31. mája 2010,
všetky úrovne hlavných tried 7, 8 a 9	do 30. júna 2010,
 - b) výstup prác uvedených v bode 4 článku I do 20.11.2010.
2. Začiatok prác uvedených v článku I bode 2 tejto zmluvy je deň podpisu zmluvy oboma zmluvnými stranami.

Článok III. Zmluvná cena

1. Cena za predmet plnenia tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade s ustanoveniami zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov vo výške 15 880,- EUR bez DPH, t.j. 18 897,20 EUR s DPH (slovom: osemnásťtisíc osemstodeväťdesiatšedem Euro, dvadsať centov). Kalkulácia ceny tvorí prílohu tejto zmluvy.

Článok IV. Platobné podmienky

1. Dohodnutú cenu uvedenú v článku III. bod 1 tejto zmluvy objednávateľ uhradí na základe faktúry, ktorú je zhotoviteľ oprávnený vystaviť až po splnení kompletného predmetu zmluvy v zmysle článku I a II a následnom obojstrannom podpísaní preberacieho protokolu za celý predmet zmluvy oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
2. Splatnosť faktúry je 20 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.

Článok V. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje:
 - a) realizovať predmet tejto zmluvy uvedený v článku I. v súlade s článkom II.,
 - b) oznámiť bez zbytočného odkladu objednávateľovi prípadné omeškanie dohodnutej lehoty realizácie a odovzdania predmetu zmluvy, v týchto prípadoch sa postupuje podľa bodu 3. tohto článku,
 - c) vykonávať konzultácie s príslušnými poverenými odbornými zamestnancami objednávateľa pre kvalitné zabezpečenie realizácie jednotlivých prác predmetu tejto zmluvy v priebehu jeho zhotovenia,
 - d) zachovávať mlčanlivosť a ochranu dôverných údajov (okrem skutočností všeobecne známych), získaných a spracovaných v rámci vykonávaných štatistických zisťovaní a analýz vo vzťahu na obsah a predmet tejto zmluvy, v zmysle §29 a 30 zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov. To platí i po skončení platnosti tejto zmluvy.
2. Objednávateľ sa zaväzuje:
 - a) prevziať dohodnuté práce od zhotoviteľa po ich odbornom posúdení formou preberacieho protokolu potvrdeného podpismi oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán;
 - b) zaplatiť zhotoviteľovi za realizáciu predmetu zmluvy uvedeného v článku I tejto zmluvy v termínoch podľa článku II dohodnutú cenu podľa článku IV bod 1.
 - c) v prípade nedodržania termínu splatnosti faktúry podľa článku IV bod 2 uhradiť zhotoviteľovi na základe ním vyhotovenej faktúry úrok z omeškania vo výške 0,05 % z fakturovanej ceny za každý deň omeškania.
3. V prípade omeškania zhotoviteľa s plnením predmetu zmluvy podľa článku II bod 1 sa stanovuje zmluvná pokuta vo výške 0,05 % z celkovej ceny diela za každý deň omeškania.

4. Za omeškanie sa nepovažuje stav, ktorý vznikol mimo moci a vôle neplniacej zmluvnej strany (vyššia moc).

Článok VI. Osobitné ustanovenia

1. Odstúpiť od zmluvy je možné len v prípade, ak zhotoviteľ neplní záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy ani v náhradnom termíne, alebo ak objednávateľ neplní záväzky uvedené v tejto zmluve ani v náhradnom termíne. Zmluva zaniká dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán a strana, ktorej pred odstúpením od zmluvy poskytla plnenie druhá strana, toto plnenie vráti. Odstúpenie od tejto zmluvy sa netýka nároku na náhradu škody vzniknutej jej porušením.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.
2. Vzťahy zmluvných strán výslovne neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, Autorského zákona a zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov.
3. Zmenu obsahu tejto zmluvy je možné urobiť len písomným dodatkom, ktorý podpíšu obidve zmluvné strany.
4. Táto zmluva je vyhotovená v piatich exemplároch, z ktorých objednávateľ dostane tri a zhotoviteľ dva exempláre.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, že nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom túto vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave dňa *3. 03. 2010*

TREXIMA spol. s r.o.
BRATISLAVA
Drobného 29
844 07 BRATISLAVA 42
Tel.: 02/3332 2233 Fax: 02/3332 2255
02/3332 2222 T.O. BOX 133

[Signature]
Ing. Géza MIHALY, CSc.
konateľ a riaditeľ spoločnosti



[Signature]
PhDr. Ľudmila Benkovičová, CSc.
predsedníčka úradu

Predbežnú finančnú kontrolu vykonal za:			
	meno	podpis	dátum
gestorský útvar č.	<i>200 J. TOTH</i>	<i>[Signature]</i>	<i>17.1.2010</i>
verejné obstarávanie	<i>Kvinda</i>	<i>[Signature]</i>	<i>17.2.2010</i>
financie a rozpočet	<i>TAPOL</i>	<i>[Signature]</i>	
právnú stránku	<i>PŮKAROVA (unlabeled)</i>	<i>[Signature]</i>	<i>18.2.10</i>

MARTA HRANIČOVÁ, VEDEUČA PROJEKTU GP 05-09 (NEKONČENÉ)